

T Ü C C A A

M H H D

T Ü C M O C X

TÜC CAA M~~II~~D TÜC MOCX

Un Tigre y Un Tlacuache

Escrito e ilustrado por:
Perfecto Juarez Rueda
Coatlán, Oaxaca

primera edición

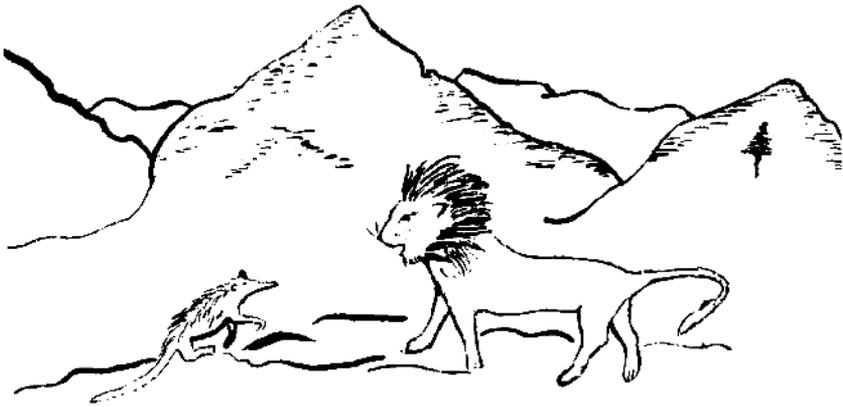
**en mixe de Coatlán
y español
3-031 — México, D.F. — 3.6C
1973**

Propósito

Los Mixes tienen una gran variedad de cuentos de animales; y el presente, *Un Tigre y un Tlacuache*, se publica en forma de libro, para estimular a los de habla mixe en la lectura.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Tüc Caa Mîîd Tüc Mocx

Tüc amäy caa mînaybaatî tüc mocx. Janch yuu'ögánîp anajty je amäy caa. Chi je mocx nîmay:

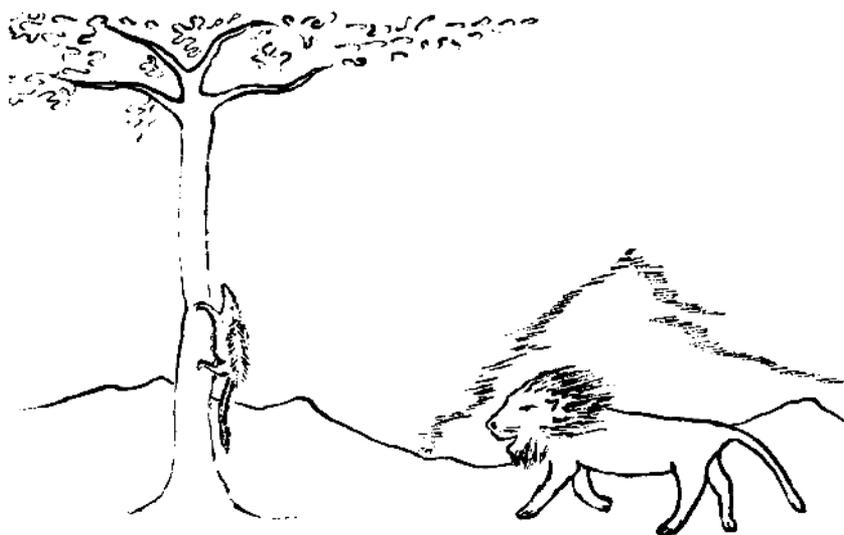
--Ntzüdzamy jada champî.

Chi je pi'c mocx y'adzoy:

--¿Nej îîch miich co xychüdz'a'nîch?

¿Nej ca' m'ijx co mutz îîch nmocx'atyî?

Pen xychüdzamîch, oy xychüdzîbyîch, per jayîjp n'oc'utz tza'm njîcxîm.



Chi je amäy caa y'adzoy:

--¿Per ma je ujtz tza'm?

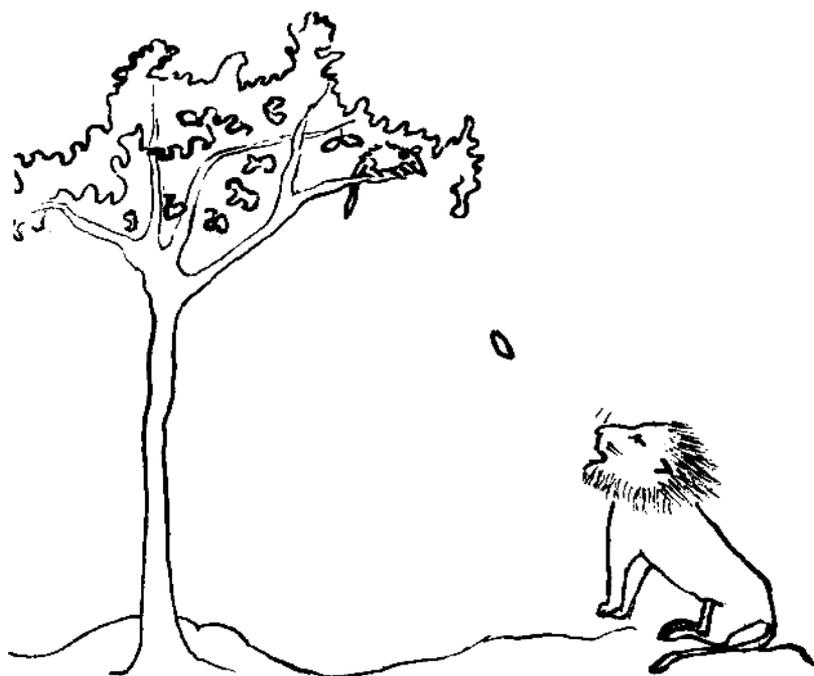
Míc'amy je mocx y'adzoy:

--Chím cǎx ooy potcǎc tza'm.

Chi je mocx ypejty potcǎc cǎx. Chi
jada' ycogapxnajxy nǎmay je amäy caa:

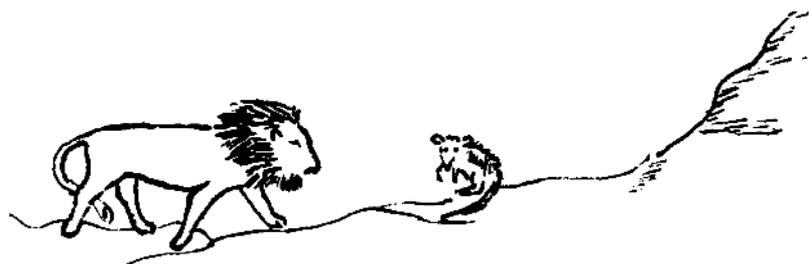
--M'amadzǎhuǎpy com co ǎyaa chëtǎhuǎpy.

¡Ahuǎc! Miñ nyaj'acǎdzǎy.



Chi je amäy caa y'ahuäcy. Chi yaj-
'acädziyî tüc tzux potcäc. Janch jepx-
täch je potcäc ytîgîy ma je amäy caa
y'ahuac.

Chi je pi'c mocx amäy caa cöxyimy oy
tzu'ijxy.



Tzach com jecy oy ñaybátǂgǂxy jadüc'oc.
Chi je amäy caa yminañ:

-- Miich , pi'c mocx, jadachampǂ janch
tǂy ntzüdza'ñǂch. Miich oy canac oc tǂ
xyñǂxǂicy tǂ xyajxǂigyǂch.

Chi je pi'c mocx y'adzoy:

--Oy xychüdzbǂbyǂch tǂ anajty y'oyǂy.
Per co janch xyjǂǂnǂbyǂch. Ooy ǂǂch
tzachpyǂ npáadǂbyǂch jiipy möx'ac joty.



Chi je amäy caa cöj~~ä~~~~ä~~innajcxxy je mocx.
juucyñ~~ä~~. Tzachpy~~ä~~ anajty je caa mocx
chaach ymöhuamy paaty amumdüc cöj~~ä~~~~ä~~innajxy.

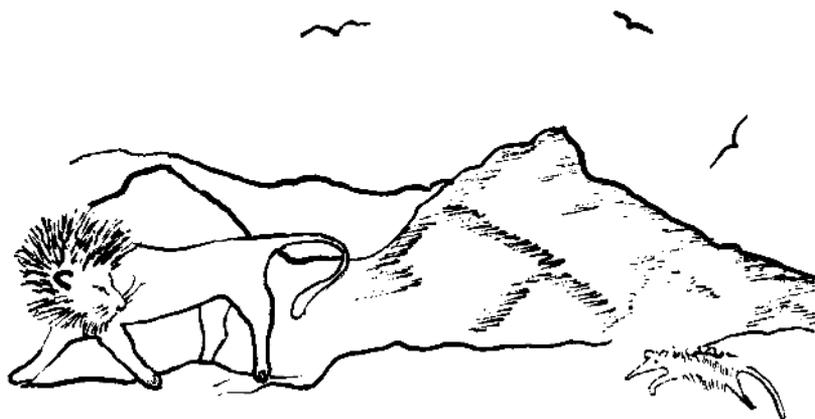


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Com jabom, je amäy caa oy je mocx tš'n
juucyñš. Nijadu'n je' camšnañ pen juucy
je mocx tš'na'ñ.

Co ytššñ, mšj mšj anajty cujc ñajtz-
yöyšy co je mocx ymšnandacy:

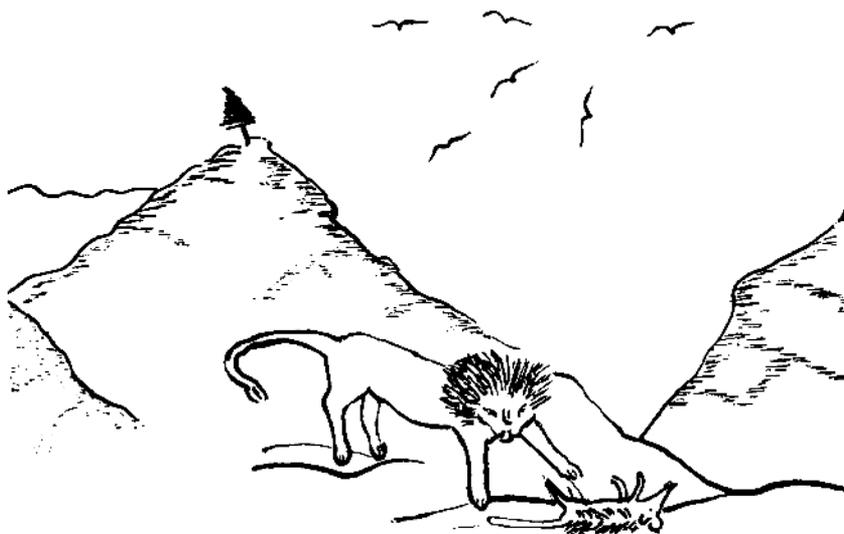
-- ¡Numpy huoñ! ¡ Numpy huoñ!



Chi je amäy caa ñayj±'ijx±. E nip±n
ma ca' ijxy. Chi yöychoñ. Chi jadüc'oc
m±doon±p co ñ±mäyil:

--¡Nemy huoñ! ¡ Nemy huoñ!

Chi jadüc'oc ñayj±'ijx±, ni p±n ma ca'
ijxy.



Chi jada' oy tãm naxm±'ixyǎy je yt±'ñ.
Chi y'ijxy co je mocx je'ñ± je' nej
anajty t± t±'ñ. E je mocx janch öcy je'
ñayp±dac±.

Jadu'n je pi'c mocx an±± ooy je amäy
caa. Canaac oc tzach tzuu'ijxy.

Yabaat yc±xy je caa ñim±ydäcy m±±d
je mocx.

Un Tigre Y Un Tlacuache

Un día un gran tigre se encontró con un tlacuache. Tenía mucha hambre y le dijo al tlacuache:

--Ahora te voy a comer.

Entonces el pequeño tlacuache le contestó:

--¿Por qué me quieres comer? ¿Qué no ves que soy muy chiquito? Si me quieres comer está bien, pero primero vamos a comer un poco de fruta.

Entonces el gran tigre le contestó:

--¿Pero dónde está la fruta?

Y el tlacuache le contestó:

--Allí arriba hay un mamey.

Y el tlacuache se subió en seguida y le dijo al gran tigre:

--¡Agárralo con la boca para que no se aplaste! ¡Abre bien la boca; voy a tirarlo!

Entonces el tigre abrió la boca y el tlacuache le dejó caer un mamey verde.

Así fue cómo el pobre tlacuache engañó al gran tigre cabelludo.

Pasó mucho tiempo antes de que ellos se volvieran a encontrar; y entonces el gran tigre le dijo:

--Ahora sí te voy a comer, pequeño tlacuache. Ya te has burlado de mí muchas veces.

--Está bien si me quieres comer ahora. Pero es mejor que me tragues entero, para darme más castigo en tu barriga.

Entonces el gran tigre se tragó vivo al tlacuache. El gran tigre quería castigar al tlacuache, por eso se lo tragó entero.

Por la mañana, el gran tigre hizo del escusado y pasó vivo al tlacuache. El tigre no pensaba que lo pasaría vivo.

Después que lo pasó, el tigre caminó un poco y el tlacuache le comenzó a gritar:

--¡Nalga larga! ¡Nalga larga!

El gran tigre volteó la cabeza para ver atrás; pero no vio a nadie. Después oyó otra vez:

--¡Nalga larga! ¡Nalga larga!

Otra vez miró hacia atrás, pero no vio a nadie.

Entonces fue a ver su suciedad y vio al tlacuache entero, tal como lo había pasado. Pero el tlacuache se hizo el muerto.

Así fue cómo el tlacuache engañó al gran tigre, y muchas veces le hizo malas jugadas.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Investigadora lingüística:

Sra. Hilda de Hoogshagen

Idioma:

mixe de Coatlán

Coatlán, Tehuantepec, Oaxaca

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 360 ejemplares.